# Jakso 5: Mikael Agricola ennen ja nyt

# Sanaselitykset

**suomen kirjakielen isä** = ensimmäinen henkilö, joka kirjoitti suomea ja loi suomen kirjakielen

**ylipäänsä** = yleisesti, muutenkin

**kantaurali** = uralilaisten kielten yhteinen “esi-isä”, kieli, josta kaikki nykyiset uralilaiset kielet ovat peräisin. Uralilaisia kieliä ovat mm. unkari, suomi, viro, udmurtti ja karjala.

**ikään kuin** = tavallaan, aivan kuin

**elämäkerta** = jonkun ihmisen elämästä kertova kirja, biografia

**seikkailla (3)** = matkustaa eri paikoissa, tehdä jännittäviä retkiä

**matkan varrella** = matkan aikana, samalla kun matkustaa

**eri suunnasta** = tässä: eri paikasta

**vuosituhansien takaa** = alkaen tuhansia vuosia sitten, kaukaa historiasta

**oudolta tuntuva** = kummallinen, erikoinen, epätavallinen

**piirre** = ominaisuus

**kurkistaa (1)** = katsoa nopeasti, vilkaista

**selkokielinen** = selkeällä kielellä kirjoitettu. **Selkokieli** = kieli, jossa ei ole vaikeita sanoja tai rakenteita.

**mukauttama** = muokkaama, sovittama. **Mukauttaa (1)** = muokata, sovittaa.

**elävät esimerkit** = oikeat, todentuntuiset esimerkit

**havainnollistaa (1)** = tehdä konkreettiseksi; näyttää, selventää

**helposti ymmärrettävässä muodossa** = sellaisella tavalla, joka on helppo ymmärtää

**mainio** = hauska, erinomainen, verraton

**kehityskulku** = miten jokin asia on tapahtunut, edistynyt, mennyt eteenpäin

**säilyttää (1)** = pitää samanlaisena, pitää ennallaan; arkistoida

**sopia (1) henkeen** = sopia tyyliin, sopia teemaan

**siinäkin mielessä** = myös sillä tavalla, samalla tapaa

**arvostaa (1)** = pitää tärkeänä ja arvokkaana, kunnioittaa

**on syytä** = pitää tehdä, on hyvä tehdä jotakin

**motivoiva** = sellainen, joka innostaa eli motivoi tekemään jotakin

**varsinainen** = todellinen, oikea

**käsitellä (3)** = kertoa, olla aiheena, kuvata

**aikansa standardien mukaan** = sen ajan normien, kriteerien perusteella

**huippukoulutettu** = erittäin paljon koulutusta saanut

**eliittien eliittiä** = kaikkein paras, hienoin

**olla tarjolla harvoille** = vain muutamille mahdollinen

**pätevä** = osaava, etevä; sellainen, joka osaa monia asioita hyvin

**edetä (4)** = mennä eteenpäin

**ura** = ammatti; se mitä ihminen haluaa tehdä työkseen

**piispaksi asti** = piispan työhön saakka; piispan työ oli hänen uransa huippu. **Piispa**: kirkon tärkeä johtaja, Suomessa piispa johtaa hiippakuntaa (kirkon hallinnollinen alue).

**varsinaisesti** = oikeastaan, todella

**systematisoida (2)** = järjestää, tehdä yhtenäiseksi

**oikeinkirjoitus** = kirjoitusasu, miten kieltä kirjoitetaan normien mukaan; ortografia

**motivaattori** = se, mikä motivoi, saa tekemään jotakin

**käytäntö** = todellisuus, se miten toimitaan

**kirkon tarpeisiin** = kirkon tehtäviä varten

**oikeastaan** = todella, varsinaisesti, oikeasti

**varmuudella** = täysin varmasti, epäilemättä

**olla syntyisin** = olla syntynyt, olla kotoisin jostakin

**olla tiedossa** = tietää, tuntea

**myöhempien vaiheiden** = (hänen elämässään) myöhemmin tapahtuneet asiat

**perusteella** = joidenkin faktojen pohjalta päätelty tai ymmärretty. Esimerkiksi: Historiallisten dokumenttien perusteella voidaan sanoa, että suomea ei kirjoitettu paljon keskiajalla.

**sijoittaa (1) =** tässä: ajoittaa

**ainoastaan =** vain, pelkästään

**toimia (1)** = työskennellä, hoitaa tehtävää

**uskonpuhdistaja** = henkilö, joka haluaa muuttaa uskontoa erilaiseksi – tehdä uskonpuhdistuksen eli reformaation. 1500-luvulla luterilainen kirkko erosi katolilaisesta kirkosta uskonpuhdistuksessa.

**tiedonhaluinen** = ihminen, joka haluaa tietää paljon, utelias

**erityinen** = merkittävä, spesiaali

**lahjakas** =hyvä oppimaan, viisas, osaa monia asioita erittäin hyvin

**kirkkoherra** = pappi, seurakunnan johtaja kirkossa (seurakunta: uskonnollinen yhteisö)

**saada (2) vanhemmat lähettämään** = suostutella, pyytää vanhempia lähettämään

**vaatia (1)** = tässä: tarvita, olla pakollista

**varakas** = rikas, hyvin toimeentuleva

**oppinut** = sivistynyt, paljon opiskellut, paljon tietävä

**suositus** = ehdotus; **suosittaa (1):** pitää jotakuta hyvänä, ehdottaa

**muutamien etuoikeus** = vain muutamille ihmisille mahdollinen, ei kaikille

**esittää (1)** = ehdottaa, kertoa

**käsitys** = ajatus, tieto, näkemys

**asiakirja** = dokumentti, virallinen teksti

**päätellä (3)** = ajatella loogisesti, tehdä johtopäätös

**murrepiirre** = murteessa tietty kielellinen rakenne tai sana, esim. minä = mie. Murre: kielimuoto, jota puhutaan jollakin tietyllä alueella, esim. Turun murre.

**omaksua (1)** = oppia, ottaa käyttöön

**yleinen sujuvuus** = tässä: miten luonnollista ja helposti ymmärrettävää kieli on

**rikkaus** = tässä: kielen rikkaus, eli miten monipuolista kieli on

**tukea (1)** = vahvistaa, kannattaa

**näkemys** = käsitys, päättelyn tulos; mielipide

**arvella (3)** = pitää mahdollisena; ajatella, olettaa

**harva** = ei moni, muutama

**olla varaa** = olla rahaa, olla tarpeeksi rikas

**postilla** = saarnakirja. **Saarna:** jumalanpalveluksen osa, papin puhe.

**marginaali** = paperin tai kirjan sivun tyhjä reuna

**reunahuomautus** = reunaan/marginaaliin kirjoitettu pieni teksti

**ehdottomasti** = aivan varmasti, välttämättä, todellakin

**tuntua (1) olleen** = on luultavasti ollut

**käyttää (1) mallina** = käyttää esimerkkinä, tehdä mallin mukaan

**Raamatun laitos** = versio, käännös, painos Raamatusta

**valtuuttama** = hyväksymä, myöntämä, nimittämä, määräämä. **Valtuuttaa (1**): antaa jollekulle valta tehdä jotakin.

**vaikutusvaltainen** = henkilö, jolla on paljon valtaa; voi käskeä muita

**panna (3) toimeen** = aloittaa

**Valtiopäivät** = nykyään: eduskunta tai parlamentti

**oppi** = tieto, teoria: tässä: uskonnollinen käsitys

**vaikuttaa (1)** = tässä: toimia, työskennellä

**suosituskirje** = lyhyt teksti, joka kirjoitetaan, kun suositellaan jotakuta tehtävään. **Suositella (3):** pitää hyvänä

**katedraalikoulu** = keskiajalla: koulu, jota piispa johti

**hoitaa (1) virkaa** = olla töissä, työskennellä. **Virka** = tehtävä, työ.

**tarkentaa (1)** = kertoa lisää, selventää

**tavoite** = päämäärä, tarkoitus, kohde

**uskonnon harjoittaminen** = tapa, miten uskoo, rukoilee tms.

**välittäjä** = asia tai ihminen, joka on yhdistävä linkki kahden asian välillä

**korostaa (1)** = pitää tärkeänä, painottaa, tuoda esiin

**vähäinen** = pieni, ei merkittävä

**periaate** = ajatus, ohje, sääntö, prinsiippi

**kyetä (4)** = pystyä, voida, osata

**jumalanpalvelus** = tilaisuus kirkossa, jossa seurakunta ja pappi kokoontuvat yhteen, rukoilevat, laulavat jne.; messu

**luominen** = tekeminen, kirjoittaminen

**perusteet** = perustiedot, alkeet

**olla tarkoitettu** = suunnattu, varattu; tässä: kirjoitettu

**ennen kaikkea** = varsinkin, etenkin

**kirkkokäsikirja** = kirja, jossa on kirkon tekstejä, esim. jumalanpalvelukseen liittyviä tekstejä

**rahoitus** = jonkun muun maksama raha, taloudellinen tuki

**jäädä (2) kesken** = ei valmistua, olla osin valmis

**ohella** = lisäksi

**luettelo** = lista, katalogi

**laaja** = iso, suuri, runsas

**kuvaus** = selostus, esitys

**näin ollen** = siten, tällä tavoin; niin

**vahingossa** = sattumalta, ei tarkoituksella

**luoda (2) perusta** = tehdä jotakin ensimmäisenä, rakentaa pohja, aloittaa

**yksittäinen** = irrallinen, yksin oleva

**esipuhe** = kirjassa, kirjailijan omat sanat ja kiitokset ennen varsinaista teosta; johdanto

**huomattava** = merkittävä, tärkeä, arvokas, suuri

**taidokas** = taitavasti, hyvin tehty; korkealaatuinen

**lukuisa** = usea, moni; paljon

**hakea (1) mallia** = ottaa mallia, pitää jotain esimerkkinä

**olla havaittavissa** = voi nähdä, huomata

**vierasperäinen** = tässä: jostain muusta kielestä lainattu osa, malli

**hävinnyt** = kadonnut, jäänyt pois

**todellinen** = varsinainen, oikea, aito

**humanisti** = ihminen, joka tietää paljon ihmistieteistä, esim. kielistä, kirjallisuudesta, filosofiasta

**heiketä (4)** = tulla heikommaksi, huonontua; laskea, alentua

**suurmies** = merkittävä mies, joka on tehnyt jotain suurta ja tärkeää

**rinnalle** = samalle tasolle, samaan joukkoon

**olla voimakkainta** = olla vahvimpana, esiintyä eniten

**rajariidat** = kahden tai useamman maan rajalla tapahtuvat riidat, tappelut

**jatkuva** = sellainen, joka ei lopu, tapahtuu koko ajan

**saada (2) rauha aikaan** = sopia riidat, lopettaa tappelut; myös: lopettaa sota

**rauhanneuvotteluvaltuuskunta**

**valtuuskunta** = delegaatio, joukko ihmisiä, edustajat

**rauhanneuvottelut** = neuvottelu, keskustelu, jossa yritetään sopia riidat

**sairauskohtaus** = äkillinen, vakava sairastuminen, esim. sydänkohtaus eli infarkti

**vaiherikas** = monipuolinen, vaiheikas; sellainen, jossa tapahtuu paljon erilaisia asioita

**innoittaa (1)** = inspiroida

**fiktiivinen** = ei totuuteen ja faktoihin perustuva, kuvitteellinen

**sattumalta** = odottamatta, suunnittelematta, ei tarkoituksella

**pääsky** = pieni lintu

**talvehtia (1)** = viettää talvi jossakin; nukkua talviunta

**järvenpohja** = järvessä veden alla oleva maa

**jakautua (1)** = olla monessa osassa

**kerronta** = kertominen, tarina, narratiivi

**näkökulma** = perspektiivi, kenen silmin jotakin katsotaan; fokus

**perustua (1)** = pohjautua, rakentua

**niiltä osin** = niin paljon kuin, sen verran kuin

**virallinen** = varsinainen, oikea, todenmukainen

**kaatumatauti** = epilepsia, sairauden vanha nimitys

**ideologinen** = aatteellinen, ideologiaan perustuva

**estää (1) pappina toimiminen** = tehdä mahdottomaksi pappina työskentely

**tulla (3) julki** = olla julkisesti tiedossa, kaikki tietävät

**tarkka** = varsinainen, eksakti, täsmällinen

**kirjoittaa (1) ylös** = kirjoittaa muistiin, kirjoittaa paperille

**mietiskelevä** = pohtiva, ajatteleva, filosofinen

**pikkuvanha** = lapsi, joka käyttäytyy kuin aikuinen

**retoriikka** = puhetaito, puhumisen teoria

**ottaa (1) käyttöön** = alkaa käyttää, tässä: ottaa nimen

**viitata (4)** = osoittaa, ilmaista, merkitä, indikoida

**tausta** = mistä on kotoisin, mitä on tehnyt aiemmin

**luoda (2) uraa** = tehdä työtä, rakentaa itselleen karriääri

**onnistunut** = hyvä, hyvin tehty

**ratkaista (3)** = selvittää, järjestää; tässä: saada riidat loppumaan

**tehdä (2) tiliä** = tehdä selvitys, kertoa, tunnustaa

**ikävästi** = ikävällä tavalla, pahasti, huonosti

**todenmukaisesti** = realistisesti; sillä tavalla, että tapahtumat voivat olla totta

**kuvaava** = esittävä, kertova

**leviäminen** = laajeneminen, uusille alueille siirtyminen

**vanhahtava** = vanhan kaltainen, vanhalta tuntuva

**kaltainen** = samanlainen, jotakin muistuttava

**haasteellinen** = vaikea, vaativa

**vähitellen** = pikkuhiljaa, vähän kerrallaan

**annos** = osa, pala, määrä

**katkelma** = pieni osa tekstiä; sitaatti, fragmentti

**sivistyskansat** = kansat, joilla on sivistystä; yleensä kansakunnat, joilla on kirjallista historiaa, oppineisuutta

**vaeltaa (1)** = kulkea, liikkua, mennä yhdestä paikasta toiseen

**lyödä (2) toisiin haavoja** = haavoittaa toisia ihmisiä, lyödä tai loukata muita

**ainutkertainen** = spesiaali, uniikki

**viimeiset vaiheet** = tässä: elämän loppu, mitä tapahtui viimeisinä vuosina

**joka toisessa luvussa – joka toisessa (luvussa):** vuorotellen

**kokonaisuudessaan** = täysin, kokonaan

**hänestähän ei tiedetä** = hänestä (Agricolasta) ei todellakaan tiedetä
 **han/hän**-liitepartikkeli: kerrotaan yleisesti tiedossa oleva fakta

**jälkisanat**: kirjan lopussa, kirjoittajan lisäys tai selitys varsinaisen teoksen jälkeen, epilogi

**pääpiirteissään** = suunnilleen, suureksi osaksi

**totuudenmukainen** = totta, paikkansapitävä

**pilke silmäkulmassa** = huumorilla, ei vakavasti

**pitää (1) paikkansa** = olla totta, olla fakta

**ottaa (1) esiin** = esitellä, kuvailla, selostaa

**rinnakkainelo** = yhteinen elämä, samanaikainen olemassaolo

**piilottaa (1)** = laittaa piiloon, kätkeä; laittaa jonnekin mistä muut eivät löydä

**joukkoon** = tässä: sekaan, väliin

**loitsu** = maagiset sanat, joilla halutaan tehdä jotain yliluonnollista, taikoa. Loitsu toistetaan yleensä aina tarkasti samoilla sanoilla.

**vähintään** = ainakin, aivan

**loitsujen avulla** = niin, että käyttää loitsuja, toistaa loitsuja

**parantaa** = tehdä terveeksi, poistaa sairaus

**Birgitan kautta** = kun Birgitasta kerrotaan, kun Birgittaa kuvataan kirjassa

**avautua (1) näkymä** = voidaan nähdä, voidaan kuvitella

**elämänmeno** = arkinen elämä, mitä ihmiset tekevät

**rouva** = naimisissa oleva nainen

**ykkösnainen** = merkittävä, vaikutusvaltainen, kuuluisa nainen

**kuvata (4)** = esittää, kertoa, kuvailla

**irrotella (3)** = ottaa vapauksia, ottaa rennosti, ei olla vakava

**jäädä (2) jälkipolville** = säilyä historiasta nykypäivään, olla tallessa, säästyä myöhemmille sukupolville

**jäädä (2) mieleen** = muistaa, jäädä muistiin; olla mieleenpainuva eli unohtumaton

**luoda (2) =** tehdä uutta, keksiä, muodostaa, saada aikaan

**sulka =** linnun höyhen, tässä: sulkakynä, ennen kirjoitettiin sulalla ja musteella

**malttaa (1) =** olla kärsivällinen, hillitä itsensä

**vätys =** hidas, saamaton, huono (yleensä ihminen)

**saada (2) kirjaimet ylös =** saada kirjoitettua, saada “mustaa valkoiselle”, kirjaimet paperille

**kompurointi =** kaatuminen, horjahtaminen; tässä: vaikeudet kirjoittamisessa

**ojentua (1) =** suoristua; tässä: järjestyä, selvitä, onnistua

**kuvitella (3) =** haaveilla, uneksia, ajatella

**tuska =** kipu; ahdistus, kärsimys, turhautuminen

**kuka tahansa** = kuka vain, jokainen; kaikki

**ammattilainen** = ihminen, joka tekee työkseen eli ammatikseen; jotakin erittäin hyvin tekevä ihminen, professionaali

**samanaikainen =** samaan aikaan tapahtuva

**innostus** = innostuminen, kiinnostuminen, entusiasmi

**ahdistus** = huoli, tuska, kärsimys

**juuri näin** = aivan totta, todellakin, samaa mieltä

**kiintoisa:** kiinnostava, mielenkiintoinen, kiehtova

**sijoittua (1):** asettua, tässä: tapahtua tiettynä aikana

©2024 **Helsingin** **yliopisto**

Kirjallisuuspodcast edistyneille suomen oppijoille, tammikuu 2024, jonka **tuottaja on Helsingin yliopisto, ja tekijät ovat Sari Päivärinne ja Saija Pyhäniemi,** on lisensoitu [Creative Commons Nimeä-EiMuutoksia 4.0 Kansainvälinen -lisenssillä](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). Materiaali on saatavilla osoitteessa kielibuusti.fi.